

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1968 Nr. 55

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Ghana betreffende het tot ontwikkeling brengen
van een Project voor Sociale Studiën aan het
„University College” van Cape Coast;
Accra, 28 december 1967*

B. TEKST

**Agreement between the Government of the Kingdom of the
Netherlands and the Government of the Republic of Ghana
concerning the development of a Social Studies project
at the University College of Cape Coast**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the Republic of Ghana;

Desirous of strengthening the ties of friendship existing between
their nations and of further promoting the good relations between
them;

Recognizing the importance of mutual co-operation in the field of
higher education;

Have agreed as follows:

Article I

1. The two Governments shall, within the frame-work of the
existing programme of the University College of Cape Coast, col-
laborate in establishing and developing a project of teaching and
research in the field of the Social Sciences, hereinafter referred to as
“The Project”.

2. To this end the Government of Ghana shall provide the neces-
sary facilities as shall be agreed upon in the Plan of Operations

mentioned in Article II, as well as materials and services to meet recurring needs in connection with the operations of the Project.

3. The Netherlands Government shall contribute towards the development and operation of the Project by making available, at that Government's expense, expert assistance, fellowships, equipment as well as scholarly and scientific data for a period of four years.

4. Since it is intended that the benefits to be derived by Ghana from the Project should be lasting, Ghana shall make efforts for the objectives of the Project, namely, specialised training in education and research, to continue.

Article II

The forms of collaboration between the two Governments in the development and operation of the Project shall be defined and specified by an administrative agreement, hereafter referred to as the "Plan of Operations" to be concluded between their respective competent authorities.

Article III

1. The Government of Ghana shall make provisions for the clearance and temporary storage in the port of arrival in Ghana and transportation from there to the site of the project of the equipment and other goods required in connection with the project that are made available by the Netherlands Government.

2. The cost of clearance, storage and transportation from the ports of arrival in Ghana, and insurance, import and export duties and any other taxes payable in Ghana in respect of the equipment and other goods made available by the Netherlands Government and required in connection with the project, shall be borne by the Government of Ghana.

Article IV

1. Experts made available by the Government of the Kingdom of the Netherlands for advisory or executive functions in Ghana in pursuance of this Agreement shall be granted on first entry into Ghana all necessary licences and shall be exempt from customs and other duties, and taxes, including purchase tax, on

- (I) personal and household effects of the experts and of dependants accompanying them at the time of their arrival in Ghana or declared at that time and imported into the country within four months of the date of declaration.

Such articles shall include, without limiting the generality of the foregoing: one automobile, one refrigerator, one deep-freeze, other household appliances including air-conditioners;

- (II) prescription eyeglasses, specially prescribed medicine and special health goods for the personal use of the expert or of his accompanying dependants, throughout the period of the assignment.

When duty free importation of such things as cars, refrigerators, etc., are ¹⁾ allowed they should not be sold before three years have elapsed; if the importer wishes to sell before the expiry of 3 years then duty must be paid in proportion.

2. The Netherlands experts shall be exempt from payment of Ghanaian taxes and other legal deductions on the salaries and allowances that are paid to them from non-Ghanaian sources during their assignment to the project.

Article V

The Government of Ghana shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and its experts, agents or employees against any and all civil liability suits, actions, claims, damages, whether special or general, arising as a result of death or injuries to persons or damage to property or any other losses resulting from any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement and the Plan of Operations except when such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of such experts, agents, or employees.

Article VI

1. This Agreement shall come into force on the day on which the two Governments have informed each other in writing that the constitutional procedures in their countries have been complied with and shall remain valid for a period of four years; and thereafter the Agreement may be renewed for a further period to be mutually agreed.

2. If the present Agreement is terminated at the expiry of the initial period of four years, or if it terminates after any further extension, the provisions of Articles IV and V shall remain in force until the Netherlands experts have been repatriated. The period in which the Netherlands experts have to be repatriated shall be fixed by both Governments in mutual agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, this Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Accra the 28th day of December of 1967 in the English language, in two originals.

For the government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) J. VAREKAMP

For the government of Ghana

(sd.) M. DOWUONA

¹⁾ Lees: is.

C. VERTALING

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Ghana betreffende het tot ontwikkeling brengen van een Project voor Sociale Studiën aan het „University College” van Cape Coast

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Ghana;

Verlangende de tussen hun volkeren bestaande vriendschapsbanden nauwer aan te halen en in het algemeen de tussen hen bestaande goede betrekkingen verder te bevorderen;

Zich bewust van het belang van onderlinge samenwerking op het gebied van het hoger onderwijs;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

1. De beide Regeringen werken, binnen het kader van het bestaande programma van het „University College” van Cape Coast, samen bij het opzetten en tot ontwikkeling brengen van een project dat voorziet in onderricht en onderzoek op het terrein der sociale wetenschappen, hierna te noemen „het Project”.

2. Hiertoe stelt de Regering van Ghana de in het Uitvoeringsplan, genoemd in artikel II, overeengekomen faciliteiten ter beschikking, zomede die materialen en diensten waaraan, in verband met de werking van het Project, steeds opnieuw behoefte wordt gevoeld.

3. De Nederlandse Regering draagt bij tot de ontwikkeling en het doen functioneren van het Project door gedurende een tijdvak van vier jaar, voor rekening van die Regering, deskundig personeel, studie-beurzen, apparatuur, alsmede gegevens van belang voor onderwijs en wetenschap, ter beschikking te stellen.

4. Aangezien het de bedoeling is dat Ghana blijvend zal profiteren van de vruchten die het Project voor dat land zal afwerpen, streeft Ghana naar een duurzame verwezenlijking van de doelstellingen van het Project, te weten een gespecialiseerde opleiding in het geven van onderwijs en het verrichten van wetenschappelijk onderzoek.

Artikel II

De vormen van samenwerking tussen de beide Regeringen bij het tot ontwikkeling brengen en doen functioneren van het Project wordt nader omschreven in een tussen hun onderscheiden bevoegde autoriteiten te sluiten administratieve overeenkomst, hierna te noemen het „Uitvoeringsplan”.

Artikel III

1. De Regering van Ghana treft voorzieningen voor de inkling en tijdelijke opslag in de havens van aankomst in Ghana, alsmede voor het vervoer van deze havens naar het project van de daarvoor benodigde uitrusting en andere goederen die door de Nederlandse Regering ter beschikking zijn gesteld.

2. De kosten van inkling en opslag, alsmede van vervoer vanaf de havens van aankomst in Ghana, de kosten van verzekering, de in- en uitvoerrechten en alle andere belastingen die in Ghana betaald moeten worden met betrekking tot de voor het project benodigde uitrusting en andere goederen die door de Nederlandse Regering ter beschikking zijn gesteld, zijn voor rekening van de Regering van Ghana.

Artikel IV

1. De ingevolge deze Overeenkomst door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor adviserende of uitvoerende taken in Ghana ter beschikking gestelde deskundigen worden bij eerste binnenkomst in Ghana alle benodigde vergunningen verstrekt, en zij worden vrijgesteld van de betaling van douanerechten en andere rechten, alsmede van belastingen, waaronder begrepen omzetbelasting, op

(I) persoonlijke bezittingen en huisraad van de deskundigen en de hen vergezellende gezinsleden bij hun aankomst in Ghana of bij die gelegenheid gedeclareerd en binnen vier maanden na de datum van declaratie in het land ingevoerd. Zonder het voorafgaande in algemene zin te beperken, wordt onder zulke goederen mede verstaan: één automobiel, één koelkast, één diepvrieskast, andere toestellen voor huishoudelijk gebruik, met inbegrip van air-conditioners;

(II) door een arts voorgeschreven brillen, speciaal voorgeschreven medicijnen en bijzondere de gezondheid bevorderende artikelen voor het persoonlijk gebruik van de deskundige of de hem vergezellende gezinsleden, voor de duur van zijn detachering.

Wanneer de invoer, vrij van invoerrechten, van artikelen als automobielen, koelkasten, enz. is toegestaan, mogen deze eerst na verloop van drie jaar worden verkocht; indien de invoerende deskundige vóór het verstrijken van de termijn van drie jaar tot verkoop wenst over te gaan, dienen naar evenredigheid invoerrechten te worden betaald.

2. De Nederlandse deskundigen zijn vrijgesteld van het betalen van Ghanese belastingen en andere wettelijke inhoudingen op hun voor de duur van hun detachering bij het project betaalde salarissen en toelagen, voor zover zij uit niet-Ghanese bronnen afkomstig zijn.

Artikel V

De Regering van Ghana stelt schadeloos en vrijwaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, alsmede haar deskundigen, vertegenwoordigers of personeel, tegen alle processen inzake wettelijke aansprakelijkheid, gerechtelijke stappen, vorderingen, schaden, hetzij bijzondere, hetzij algemene, die ontstaan ten gevolge van overlijden, of schade toegebracht aan personen of goederen en alle andere verliezen die het gevolg zijn van enigerlei handeling of verzuim tijdens onder deze Overeenkomst en het Uitvoeringsplan vallende werkzaamheden, behalve wanneer dergelijke vorderingen of aanspraken het gevolg zijn van grove nalatigheid of opzettelijk onjuist optreden van genoemde deskundigen, vertegenwoordigers of genoemd personeel.

Artikel VI

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op het tijdstip waarop de beide Regeringen elkander schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de grondwettelijke procedures in hun land is voldaan, en blijft gedurende vier jaar van kracht; daarna kan deze Overeenkomst voor een verder in onderlinge overeenstemming vast te stellen tijdvak worden verlengd.

2. Indien deze Overeenkomst aan het einde van het tijdvak van vier jaar wordt beëindigd, of indien zij wordt beëindigd na een of meer verlengingen, blijven de bepalingen van de artikelen IV en V van kracht totdat de Nederlandse deskundigen zijn gerepatrieerd. Het tijdvak waarbinnen de Nederlandse deskundigen dienen te worden gerepatrieerd wordt door beide Regeringen in onderlinge overeenstemming vastgesteld.

3. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel wordt deze Overeenkomst voorlopig toegepast met ingang van het tijdstip van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Accra, de 28e december 1967, in de Engelse taal, in twee oorspronkelijke exemplaren.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. VAREKAMP

Voor de Regering van Ghana:

(w.g.) M. DOWUONA

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VI, eerste lid, in werking treden op de dag waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun landen vereiste grondwettelijke procedures is voldaan. Zij worden echter ingevolge lid 3 van hetzelfde artikel voorlopig toegepast van 28 december 1967 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de zevende mei 1968.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

H. J. WITTEVEEN.